Quality Assessment Guide Chart

Chapter/Section: _____

Qualities	Definitions	Yes/No Questions
Accurate	The meaning of the translation is the same as the source text.	Does the text in our language say the same thing as the source text? Is anything added? Is anything missing?
Correct style	The translation uses a style in our own language that correctly corresponds to the style used in the original text.	Does the passage sound like a story (if it is a narrative portion)? Does it sound like a poem (if it is poetry)? Does it sound like teaching (if it is Jesus' teaching or an epistle)? Does it sound like prophecy (if it is Revelation)?
Clear	The language and wording are simple and direct.	Are the words used simple? Is the translation easy to understand?
Natural	The translation uses language and style that are common.	When read, does the translation sound like people write or talk in our language? Is it easy to read? Does it read smoothly?
Faithful	The translation does not favor one opinion over another in theology.	Does the passage use any words or wording that could imply a theological bias (such as adjusted wording to support a particular style of baptism)? Does the passage have language related to specific denominations?
Historical	The translation maintains the geography and environment of its time.	Are names of people and places kept the same as in the source text? Are they consistent? Are the words about the setting, such as names for places or animals, correct for the original environment of the Bible?
Grammatically correct	The grammar, punctuation, and spelling are consistent and correct. Verses and paragraphs have been checked.	Is grammar and punctuation used correctly to help us understand the meaning? Is all capitalization correct? Is the proper format used for quotes? Is proper end punctuation used? Are all words spelled correctly? Are all verses marked? Are the paragraphs marked/indented?

08/23/24

Qualities	Definitions	Yes/No Questions

08/23/24